

Gu'n uzak minn lo gia sëb

Tormenta Beatriz



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Gu'n uzak minn lo gia sëb

Tormenta Beatriz

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Rosa Estela Juárez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Oaxaca de Juárez
2020

Descripción: Este libro recopila varias narraciones de lo que sucedió cuando la tormenta Beatriz pasó por San Francisco Ozolotepec.

Redactora: Rosa E. Juárez

Narradores: Clemencia Reyes Romero, Crescencia Cruz Romero, anónimo, Estela Juárez y Valencia Cruz

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Calle 10 Norte #114, Col. Cuauhtémoc,
Santa Rosa Panzacola, C.P. 68030, Oaxaca de Juárez, OAX.
www.sil.org/mexico

© 2020 por el Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Tormenta Beatriz
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 20-009 .7C
Oaxaca de Juárez 2020

Gu'n uzak minn lo gia sĕb

Gik mĕ' may lĕn is 2017 uzu gia sĕb ndal dze, or knu ndal di't ucha' ya' lĕn giedz. Gia sĕb knu uyuslĕ “Tormenta Beatriz”.

Ndal minn xne' udzeb; xne' minn giedz ilĕw uya minn uyaxzĕ minn, yu minn chapga minn lidz chow ido' ga udzinn minn.

Or lĕ' gia xka uyab, gu'ncho uyak gia'l primer stse jun. Gia'l knu uyĕt chop minn, uyab ya' lĕd. Gana stib dad lĕ'kga uga'dz lo ya', lĕ' dad knu ulĕ gik gana niy gana ña dela xku'n uyak.

Ichĕ ñaz mbal uyab ya', loxna ñakda ncha'zĕ kamion giedz. Gana lĕ' minn giedz uya axta ge'w San Martin uyixi despens.



Gana xne' minn elikoptero uyabzë ngolbech giedz, gana lë'kga elikoptero uyey dad uzakzi lo ya' udzinn Giedzdo'. Balal una' ney më'd or knu lë'kga elikoptero uyeyzë una' knu udzinn Giedzdo'.

Lë' ngolbech uyu lën giedz uyu'nn yud minn giedz uyas ya' ñaz gana uyu'nn yud ugali tub nis lo uyey ya' tub nis.

Or knu yu minn nis gia uya. Gana ndal lidz minn ulox lo uyab ya' lëd.

Yu balal minn giedz utop despens Laa gana balal minn yu nortena uxa'l yud.



Ne'g zid xti'dz balal minn giedz, minn xgu
kwend gan xku'n ayak or knu.

Clemencia Reyes Romero:

Or lè' gia uyuslo, uzu giacho nter dze
gana nter gia'l. Konda uyonnu lè' ya' ucha'
udzebchonu ichènu minndo'. Konda lè' lidz
Regina ubix ne'nu bitser yag gech ga ubix
udzebchanu lo xits lidznu zob yag gech. Ñana
konda lè'nu ucha' uwiynu lit lidz Reginaga
ubix, gana uwiynu ña lèd lidz Marcelino uyab
ya'cho knu.



Ga dzekna lë'nu uxo'n yu ichënu minndo'.
Ñana udzinn-nu lo puend ña ga ucha' ya'.
Ferscho udednu lo ya' ga lë'nu udzinn lidz
balná ga uyaxnu, ga uzucha gia nter gia'l.

Lë' uyini lyu xne'nu gan be ncho'b uyak
lën giedz, ga konda lë'nu ucha' lë'nu uyak nan
lë' chop minn uyët, ga lë' minn giedz uya
ugolia' minn lën bën. Ga uyaknanu ndal lger
ucha' ya' lën giedz.

Udzebnu ichënu, ña më'd udzeb, lo axta
chis gitslyu lë' gu'nu uyak.

Ichë minn giedz uxo'n lidz, yu minn
udzinn ilëw, yu minn udzinn lidz xpariend
minn yu chow ido' ga lë' xiab gia, lë' xded gia.



Crescencia Cruz Romero:

Or lè' gia uyuslo tipta uzu gia nter xman, sinda or lè'w uyu'nn gu'ncho nak or lè' gia uyab dze gia'l, ga lè'w ugolia' ya' lèn giedz.

Or ga'y lè' ya' uyab xits lidznu, ñala dumaná naxga, ñana lè' demè'dná ucha' zika' nail ikè chow lidz. Ga lè' demè'dná ñeloda ña nzi, lè'ná uya uchedz chèpná: “Gobiche, kwa'lá uma lèn yu, lè' ya' uyabla xits yu, ñana lè' gia zuka.”



Ga dzekna lë' demë'dná uyobiche dzekna ugolia' dumaná lën yu. Ga lë' dumaná uded stib lën yu, ga dzekna lë' demë'dná ugolia' bias xits yu dzekna ñabdacha gu'n ncho'b lëd yu.

Snupaga uyak lë' bië uyu, ga udzebnu xne'nu bitser yag gech ubix. Ga lë' minndo' ucha' uwiy lit xits lidz Regina ucha' ya' uyey lidz Regina sia uyeyaga xikwsin Marcelino.

Ga dzekna lë'nu udzebcha ichënu, ga lë' ichë minn yu gaxga uxo'n, ña deminndo'ná uxo'n yu. Lë' ichopnu dumaná uya'n yu, ñakda nxo'nnu, lo minn golxe ñakda ncha'xe. Lë'nu yu lën yu lë' stib nay ulan lonu uyaknu tson, gionzënu uya'n lën yu.



Ñikla ñë'ntna minn gol bekwa'n uyak. Na' nter gia'l knu ngësdná, lo gilsdzë'b. Nonga tib chamar uchalná, cho'lchisná uzobná chow mësna mdo', ukená ser, udib chop ser gu'n nak lay lë' lyu uyesi.

Konda uyesi lyu lë' demë'dná uyi'd gan goná, ga lë' xne' lë' chop minn uyët, ña ñakda ncha'ná lo nchë ya' ñaz.



Zi'dta lë minn ugu kwend che'n ne'g:

Or xka uyab gia zobnu izanu xna'
demgiyná, ñow stse'nu ñana nobda ñak stse'.

Lë'nu uded len yu, ga lë'nu uyon lë' bië
uyu, lit lë' lidz Regina ubixla; ulox ubix lidz
Regina dzekna, konda uwiyná lë' nis yubën
knu zityët ne'g xits yu, lë' nis knu udedla lën yu.

Ga lë' dekuñandná zityët xne': “Liger
koltso' siana”. Xne' minn lo nap lë' gu'ncho
giab ne'g, xne'.



Lë' ucha'gutlanuga, ukë deme'dunaná
xitsná, lë' denib winná xkisa zinech sianu.

Ña uyab mer gët i, di't nak xits lidz nay
Cerina, merga uyag nib lo bën. Ga dzekna zi'd
dad Yer uolia' nib lo bën.

Lë'nu zezëb sia dzekna konda udzinn-nu
lë' minn nchëzëla chow lidz Camerino gana
nter chow ilëw nchëzë minn. Ga dzekna lë'nu
zezëb, lë'nu udzinn lidz xitiy demgiyná, lidz
nay Lina .



Ga udzinn-nu uyaxnu. Ga nika ngësdnu no'nda zobnanu, zobnanu. Lokga zobnanu, lë' biëdo' ukë', merlas 12 zakná lë' biëdo' ukë'.

Ga lë' demgiyná, uded xne': “Kwi y ganda bukwa'n i uyak. Kol bisli gandá lë' biëdo' ukë”.

Konda uyuslinu, per ba tsanu lo lë' biëdo' knu ukë. Uyeloga lë'nu udedaga uyax, chëpnu axta tseni lyu gan bukwa'n uyak.

Axta uyeni lyu dzekna lë'nu zid-dzib, lë'ná chëp lo xna' demgiyná: “Siana gan tsol gi, gan be nlida xku'n uyak lidzna or che'n”.



Ña konda lè'nu ulan dzekna bëtaga ñakda
yu, sinda xi'k zid-dzibnu ne'g, uyixo'bnu di't
nak lo puënd axta ni ñakdacha ndednu. Ntersa
lo puënd zi'd uyey ya', uyab axta gët, ucha' ya'
sia.

Uyeloga siala uyobichekanu, sianu
uzè'bnu chow lidz nay Cerina axta di't nak
chow lidz dad Chël axta ga udednu. Sinda
playdo'la nax idibga, idib chow lidz Merced
idib zezëb gunu udzinn gunu axta gët. Ña
ñabda gikná go du'magolná, ñabda gikná go
detiy Hirmaná, axta nenup gunu ñidnada
ldo'náxe.



Lë'ná zid-dzib dzekna, xnu uyixoblaná yu dzekna, uyixo'bná ndëb chak ldo'ná. Konda lë'nu ulan lë' xna' demgiyná ugu gi itedia, sinda lë' gi'b ndogol ukë dzekna.

Ga dzekna lë'ná chëp lo xna' demgiyná:

—¡Aay gu'n! ¿Chu uyët? ¿Xku'n lo xkë gi'b?

Ga lë' xna' demgiyná xne':

—Nlina xki nakuga. Dela naku lë' gia sëb xki zu axta gwey Dios tib gon, axta or knu dzekna lë' gu'n ki giablo.

Lë' gia giabdacha, xne'xe.



Konda uyeloga, lë'ná zikë dzekna lit lë'
dad Chal zid-dzib dzekna, chëpná:

—¿Chu uyët? ¿Xku'n ukë gi'b?

Ga lë' dad Chal xne':

—Xumagol-lága uyelola uyët ichop xity
Hirmalu'.

Ga lë'ná chëp:

—¿Dios mio! Bë dumagolnága uyët.



Lë dad Chal xne':

—Lë'xe uyët.

Lë' zidlanága chëpná lo xna' demgiyná:
“Gon gan, lë'ná sialaná ne'g lo lë' dumagolná
uyëtla ichop detiy Hirmaná”.

Lë' zizëblanága xnusa uzëbná. Konda
lë'ná zezëb udzinn-ná xan campanar lë' minn
lë' mayor zid-dzibla, ney detiy Bulná kē lo
chamar.

Konda lë'ná zezëb karël zezëbná, lë' Che
psaná xne': “Gi'l kwyá lo uma”. Lë'
zezëblanága dzekna. Konda udzinn-ná lë'
du'maná zi'dla cho'n xne': “Lë' magol uyëtla,
lë' tiy Hirma uyelola uyët”.



¡Aayy! Chëpná xku'n ñixidláxega. ¡Aayy!

Xne' du'maná xne'xená ñanága, sinda nayl giend nxo'b gikná ñana zu giachoxe. Xne' du'maná: “Zu giacho”.

Gana xne' du'maná: “Konda uxo'b tib blë lach gikná lë'ná zinkan mer xits lidz Tomas. Lë' ya' knu uyelola uyab, ñakda ndedná lo ya' knu. Konda lë'ná sia per xnit niyná ga”, xne' du'maná.



Ga lè' psanná chëp lo du'maná: “Gil gobiche nap lè'lá gag i”.

Xne' du'maná: “Uyobichekaná, xnená be lad xan gè'dz zëbná, ba lad zëbná”. Xne' du'maná: “Na'l nis zidyët par nzëbná chow lidz nay Unarina nkanná ga, na'l nis ziëtga.”

Konda uyeloga xne' du'maná: “Nlas chak ldo'ná, zuná chow bentan, xnená be nlila be gakna du'maná, be nlila be gakná balná”.

Ga dzekna xne' du'maná: “Konda zukaná ga, konda uwiyná dzelë ya' ucha'ga, lè' ya' siagala uyab xits lidz Tomas”.

¡Aayy!



Xne' du'maná: “Ukēná chedz zunága
xnená: ‘Go demē'dná’ . Xkēná chedz chēpná:
‘Golá golá’. Lē' demē'dná uyēn gik ziña mē'd
di'k, xin Alicia, ziña uyēn .ga”.

Ga lē' du'maná chēp lo balná: “Gi'l gi'l
kwcha' lēn yu”.

Xne' du'maná: “Lē' balná ucha'ntin, lē'
nter ya'cho knu uyabla. Lē' yu kwsin uyelola
uyab axta lyu, uyab yu kwsin uyu'nn ya' knu”.

Lē balná ucha'la dzekna, lē' balná zinkan
dzekna.



Lë' balná xne': “Zinkanná uwiyná, lë' detiy Hirmaná ichop dumagolná xlo'b nis xlo'b nis, lo lë' nis tedla lën yu”.

Lë' detiy Hirmaná ichop dumagolná xlo'b nis ga dzekna lë' balná chëp loxe: “Gi'l kziyo' siana”. Nonga uxidzxe unaxe lo balná, nzinkëdaxe.

Lë' balná zikë dzekna uyëp lën yag kafe, xne' balná: “Uyëpná udzinn-ná lidz Merced, ga uyixobná lidz Merced dzekna”.

“iAyyyi”, xne' balná. Konda lë' balná zu lën yu lë' Merced chëp:

—Dë gowna.

Gana lë' balná chëp:



—Nika xlandtená.

Xne' balná: “Gache lè'nu gow stse' mer las 12 ga tibaga lè' gitslyu uxiz”.

¡Aayy, Dios mio!

Xne' balná : “Lika nonga uge'dzlsanu izanu Merced. ¡Aayy! Xne'nu ‘nuta loxna per xku'nu nuta loxna’, per uyu biëdo'xe”. Xne' balná: “Uyu biëdo' lè' gunu uded, gax uded gunu chow lidz Merced nonga ukëlagnu chedz uge'dz tiplsanu lè' gunu uded”.

Konda uyak stse dzekna xne' balná lè'nu ucha!. Lè' Merced chëp: “Giendla deyag limná, lè'nu xkë xni fok lo nkëw ya's nika xni nika giend”.



Lë' xni lë' sia'ga, !aayj;

Xne' balná: “Xnená ixeta gan gwiyná gan xku'n xnau or che'n na, gan xku'n xna bukwan uyak”.

Xne' balná: “Nter gia'l uyaxnanu ngësdanu. Konda uyesi lyu, lë' xni ukë lit playdo'la nax ucha' axta gia udzinn axta gët”. Nikla balná nanda lë' dumagolná uyelola uyët.

Xnu lë'ná udzinnla uyabná lo du'maná uwiyná, lë' minn zid-dzibñala detiy Bulná.



Konda lë'ná udzinn xchalná yu, xchalná yu ba ñakdacha ñal yu. Nonda utë'dz lamina uded ya'do' knu lën yu.

Ñala di't uyax detiy Bulná xiyse udedu no'nda tib ita ncho'b gik uded. Ñala di't uyax dumago'lná ichop detiy Hirmaná uded gu'ncho knu, gaxe konda lë' mayor, juez ulan kon barët ugolia' minn puert.



Konda lë' minn ugolia' ndogol xnu xnu gik ita ucha'ga per bëncho, nter lën yu uyots bëncho. Nchob uyëp bën lën yu.

Axta ga dzekna kon pal kon barët ugolia' minn bën, axta ga lë' ndogol uyën, ga lë minn ukincha ndogol, gane'ch dumagolná ucha' lox lë' detiy Hirmaná ucha'. Ucha' ndogol no'nda golo bën nter ndogol.

Ga dzekna lë' minn uyey ndogol dzekna lë' minn sia udzinn ilëw, ga udzinn ndogol ga uyax ndogol. Ga dzekna ga unab dumana lën



kwsin, ga udzë nis uyas ndogol ichop ndogol.
Uyelo uyas ndogol dzekna, lë' minn uyey
ndogol. Lë' ndogol udzinn yu.

Konda lë' ichop ndogol udzinn yu lë minn
xlanzëla yu.

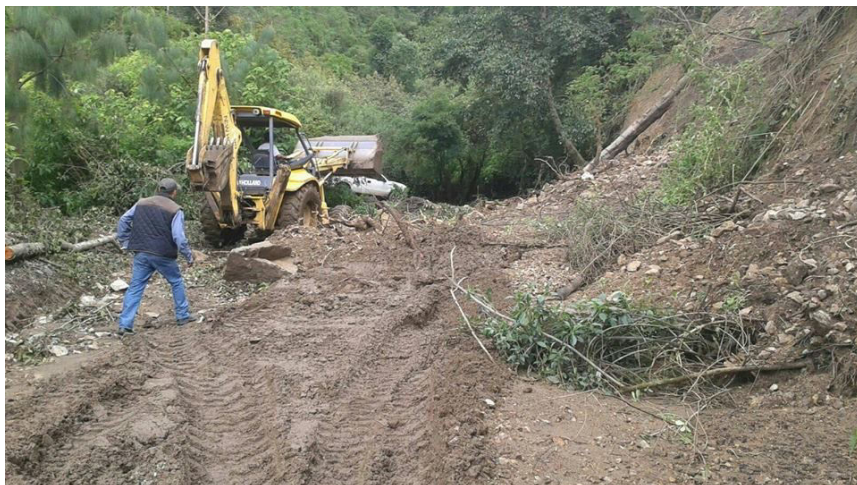
Konda or udze lyuna lë' gia uyusloka stib
giacho uyuslo, uyeloga lë' minn uzo'b anunsio
xne': “Por favor ichësada dela naku ba yuta
kol kwcha' lidzda. Nab do'nda lë' ya' lë' ba
icha', kol kcha' lo gia i gik dën zob tib ita ngol,
tsa ita knu icha' ba lo giab ita knu, kol kcha'”.



Ucha'zënu udzinn-nu uyaxzënu ilëw, non ndogol uyax lën yu, ichopsa ndogol uyax lën yu. Lë'nu ucha'zë, uxo'nzëkanu, lë' gia xa xa zu.

Axta uyeni lyu dzekna lë'nu udzinn yu. Lë' minn xne' ñak ndogol otopsia, sinda ñakda ñak ndogol otopsia, lo ñakda ñid minn lad gia i. Lë' ndogol uyët primer stse jun, lë' ndogol ugë'ts uyon stse jun.

Gia'l primer stse jun ga uyak gu'ncho knu.



Ne'g zid xti'dz chop minn yu Laa or lë'
giasë'b xka uzu giedz.

Estela Juárez:

Or lë' gasë'b uyuslo lë' gikná uyak,
xnená, xku'n axta xkita su gia, gana or lë' gia
xka xiab nanná lë' ya' xcha' lën giedz. Or lë'
giacho knu su, xnená, gu'nchola i chu'nn gia,
go duwma'ná, go duwpa'ná, go ichë minn
lidzná, lo ñakda nnená giedz or knu.



Ga lë'ná uwiy chop foto ulëp minn xne'
minn lë' chop minn uyët giedz, sinda nandná
gan chuwa. Gunu uwiyná lë'ná ude'dcha
gilxkab xnená go ichë minn lidzná.

Ude'dná gilxkab lo nanná dit zob lidz
psaná, ndze'b nak, xcha' ya', xded nis yu xded.

Ga lë'ná ukë ugib xku'n inená giedz. Ga
lë' minn xne'zë lë' Raul uyexo'b giedzdo' ney
retrat gu'n uyak lën giedz.



Ga dzekna lë'ná ugib xnumer Raul, ga lë'ná une lo Raul, lë' Raul xne': “Ncho'b uyak giedz ña bët nzakda xfamilá”. Gana lë' xne': “Giend pas, udze pas, ya'do' nchë ñaz”. Ga lë' Raul ugu kwend gan bapa uyab ya' lën giedz gana lë' xne': “Ndal lidz minn giedz ulox”.

Ga dzekna lë'ná une lo minndo' giedz yu ne'g Laa, chëpná:

—¿Bekwa'n gunn-na yud giedz?



Ga lë' minndo' xne':

—Idza'lna zokalo isedi'dzna.

Chëpná:

—Zaku.

Ga dzekna lë'nu uya zokalo lë'nu usedi'dz,
ga lë'ná chëp lo minndo':

—¿Be sak itopna tib yud, naku despens,
bekwa'n nak gu'n sia lo minn giedz?



Ga lè'nu uya'n di'dz lè' minndo' xne':

—Zaku gan chuna gi'd zob ne'g ichol dze gan ba or sobna itopna despens.

Minndo' chap **Face** lè' minndo' ulèp foto lè' minndo' unab yud lo **Face** lo minn yu norte gana lo minn yu Laa. Minn yu norte lè' minn uzo'b demi, lè' balal gunu ukaña minn nak dzi'n, lè' snup demi gu'n uzo'b minn lè minndo' uyu'nn yud udop despens uzu'w snup despens.



Lë' minn yu Laa, yu minn une'dz nup demi, nup despens, gana lach. Gunu dzekna nak gu'n utopgynu. Lë' uya' xman dzekna lë' sabd uyi'd minndo' uyak kwend despens. Lox ga uwiynu gan bekwa'n uche, lë' gu'nu uzu'w. Lë' uyenilyu ndoming uyi'dzë sebalal minn uyuzë despens bols, nter dze uguzënu despens bols.

Ga lë'nu uyu'nn bis lo minn nak dzi'n uyi'txiwu, dzekna or lë' ñaz uyal lë'w sia udzinn axta giedz. Lë minn giedz ukañawu.



Valencia Cruz:

Or xka uyuslo gia ndë'p uyak ldo'ná lo xnená, gozë minn giedz gana nanná lè' ñaz xcha' ya'. Gana xne'ná, ni lè'ma gakda tsa giedz, nika minn giedz gakda gi'd loma.

Or xka uyakla uyak nanná no'nda xkwend minn Santlin; loxná nikla na' nandná ña giedz xka uyak or knu. Xnu uded lo knu uyonná ña giedz ncho'b uyak.



Ga dzekna ndë'b uyak gikná xnená, gozë famil, ichë minn giedz, ichë desobrinwinná yuzë giedz, ndë'b uyak ldo'ná. Xnená gan goga minndo' ñana or knu ni par ine'ma giedz gakda, lo nikla xni, nikla giendga.

Or uyonnu lë' minn uyët, lë'nu xik xku'n yunu ne'g Laa, lë'nu udopgiy uxixti'dz gan xku'n lad gu'nnzënu yud giedz. Ga lë'nu uya'n di'dz sobnu Zokalo itopnu despens.



Ga or uga' tiemp lè'ná uya uyu'nn yud
udop despens. Uyelo udop gunu, lè'nu
uxuxkwa'zè despens uyu bols dzekna sia giedz.
Gu'n uyak yud lo minn giedz.





Se terminó de imprimir en el mes de febrero de 2020 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc
Santa Rosa Panzacola
C.P. 68030
Oaxaca, México